

文学翻译与 大学英语教学

余 玲 著

**LITERATURE
TRANSLATION
AND COLLEGE
ENGLISH
TEACHING**

**LITERATURE
TRANSLATION
AND COLLEGE
ENGLISH
TEACHING**



中国原子能出版社
China Atomic Energy Press

文学翻译与 大学英语教学

余 玲 著

贵州师范学院内部使用



中国原子能出版社
China Atomic Energy Press

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译与大学英语教学 / 余玲著. — 北京: 中国原子能出版社, 2019.9

ISBN 978-7-5221-0063-0

I. ①文… II. ①余… III. ①文学翻译—研究②英语—教学研究—高等学校 IV. ①I046 ②H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第209183号

内容简介

文学翻译不是语言文字层面上简单的语码转换,而是更高层面上的美感体验与再现,以及文化信息的传达。在大学英语教学过程中,对于学生翻译能力的培养是不容忽视的。教师不能仅限于对学生进行单词和句法层面语义对等的翻译训练,还要更多地关注文学作品在篇章层面上的对等练习,以期翻译出原文文字层面、审美层面及文化层面的完美意蕴,从而提高学生的篇章理解、修辞运用及文化素养等综合素质。

文学翻译与大学英语教学

- 出版发行 中国原子能出版社(北京市海淀区阜成路43号 100048)
策划编辑 高树超
责任编辑 王丹 高树超
装帧设计 河北优盛文化传播有限公司
责任校对 冯莲凤
责任印制 潘玉玲
印 刷 定州启航印刷有限公司
开 本 710 mm×1000 mm 1/16
印 张 13
字 数 230千字
版 次 2019年9月第1版 2019年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5221-0063-0
定 价 59.00元

前言

有人说翻译是一门科学，有人说翻译是一门艺术，有人把翻译家称为“传声筒”，有人称他们为“媒婆”，不同的界定和隐喻显现了人们审视翻译的不同角度。看问题的角度必然决定人们对问题认识的程度。北宋文学家苏轼的视域论为我们今天客观地认识 and 解说翻译活动和翻译研究提供了最佳的依据：“横看成岭侧成峰，远近高低各不同，不识庐山真面目，只缘身在此山中。”该诗以观山为题揭示了两个普遍存在的关于人的认识能力的现实问题。第一，由于人们所处的地位不同，看问题的出发点不同，对事物的认识必然存在差异；第二，人的视野受到所处位置的限制，全景式的视野非个人所能及的，因此人对客观事物的认识难免有一定的片面性。将这种哲学思考运用到对翻译活动的认识上，我们就能根据不同的目的、不同的对象将其剥离到不同的层面。如果把翻译视为一门科学，就是研究科技著作、使用说明、法律文献等去情感化的应用文在两种语言之间转换的可操作性，这一观点已被当代技术支持。如今，计算机翻译软件的设计和研发从语法和词汇层面上基本解决了两种语言之间的转换问题，但涉及词义的文学色彩和文化内涵、语法结构所含的意义、谋篇布局、文本风格和写作特征等超语言形式等问题时，翻译的科学观就没有了说服力。这种局面将翻译的工具性和创作性分开，也将翻译技巧的概念与翻译创作的概念分开。在传统的翻译课上，翻译技巧是教学的主要内容，常规的项目是根据两种语言的特点和差异在翻译中采用“增补、省略、词性转化、正反译法、分句与合句、抽象与具体”等技巧处理非文学文本；而对于文学文本，一些教科书采用“翻译实践”这一巧妙的术语。言其“巧妙”是因为它没有画地为牢的固定模式，也符合文学翻译的特点。文学翻译重在“文学”二字。文学是人文学科领域，研究的是人学。每个文学文本都有很多个性特征，如作者的风格、时代信息、民族认同、社会意识形态、文化诗学等，它们是某个民族、某个时代、某位作家、某种文学范式所特有的印迹，将这些印迹翻译成另一种语言、另一种文化、另一种文学范式时，译者无处不面临着艰难的选择，这种选择常常是顾此失彼的两难选择。中外翻译史上的“直译与意译”、“归化与异化”等方法与策略的选择就是译者面对的两难之境。然而，这个两难之境

给文学翻译研究提供了很好的切入点,研究者可循此进入文学翻译研究的广阔天地之中。全球化视野中的翻译研究研究的是翻译行为在发生之前、发生的过程中、发生之后所涉及的文本内的变化和文本外因素对文本变化的干预,从中透视作为文学和文化交流主要手段的翻译所表现出的两种文化的关系、文学间的相互影响、译者的文化身份和立场、意识形态交互作用等。超越语言转换层面的翻译研究带有了文学研究和文化研究的性质。20世纪90年代后发生的翻译研究的“文化转向”,帮助我们重新认识翻译在各国的文化交流和文学发展史中的重要作用,把对文学翻译的研究放在不同民族、不同国家之间的文化交流、文学关系的背景下,以跨语言、跨文化、跨民族的研究为视野,探讨在文化交流和文学之间相互影响下翻译所产生的巨大作用。尤其在当今全球化语境下,各国的文化交流越来越频繁,文学影响越来越大,翻译研究的内容也越来越丰富,从翻译对译入语国家文学范式的影响到文化意象在译入语中的失落与变形等,探讨译本现实背后的相关问题,重新认识文学翻译的现实与意义。

本书分为七章。第一章概述文学的定义及其基本属性。第二章探讨文学翻译中的热点问题,对文学翻译的界定、文学翻译中的主客体、文学翻译的本质与热点、文学翻译的标准与原则等基本问题进行了剖析。第三章到第七章将两者结合起来,探究大学英语教学与文学翻译,深刻剖析了大学英语教学中存在的问题及其影响因素以及在大学英语教学过程中所面临的中西方思维方式和思想文化的差异,对大学英语教学过程中存在问题提出应对策略。

通过本书,学生能够学会从理论层面上审视翻译中的各种问题,了解中国文学经典西传的历史和现状,培养和提高学生从更广阔的视野对文学翻译现象进行分析和鉴赏,同时为学生在翻译研究领域进行选题和进一步研究提供有效的参照。

如今,对文学翻译进行研究的意义已经大大地超过了传统模式的限制。随着翻译理论不断发展,进行研究必将使人们更清楚地看清自己,同时帮助人们更好地认识世界。在此意义上,本书将有助于在翻译实践和翻译研究两个层面上提高外语学院、文学院学生对文学翻译的认识鉴赏能力。

目 录

第一章 文学的定义及基本属性 / 001

第一节 文学的定义 / 001

第二节 文学的基本属性 / 003

第二章 文学翻译综述 / 017

第一节 文学翻译概念界定 / 017

第二节 文学翻译中的主体与客体 / 021

第三节 文学翻译的本质与特点 / 026

第四节 文学翻译的标准与基本原则 / 035

第五节 翻译的理想与理想的翻译 / 046

第三章 大学英语教学综述 / 058

第一节 大学英语教学的理论依据 / 058

第二节 大学英语教学改革的历史沿革 / 064

第三节 大学英语翻译教学中存在的问题及对策 / 071

第四章 大学英语教学中的中西方思维对比教学 / 079

第一节 中西方思维方式对比 / 079

第二节 中西方思维方式对英语教学的启示 / 090

第五章 文学翻译中的文化差异 / 094

第一节 英汉文化差异 / 094

第二节 文化空缺的表现 / 100

第三节 操控文学翻译的因素 / 109

第四节 译者文化身份与翻译策略 / 120

第六章 大学英语翻译教学改革 / 129

第一节 大学英语翻译教学面临的问题 / 129

第二节 大学英语翻译教学的理念 / 133

第三节 大学英语翻译教学的内容与目标 / 142

第四节 大学英语翻译教学的新方法 / 144

第七章 文学翻译与大学英语教学 / 161

第一节 文学翻译与学生双语敏感度培养 / 161

第二节 文学翻译与学生综合素质培养 / 171

第三节 文学作品阅读和翻译与教学效果提升 / 177

第四节 文学翻译素养与大学英语翻译教学 / 187

参考文献 / 200

第一章 文学的定义及基本属性

第一节 文学的定义

古今中外，仁者见仁，智者见智。学术界有人认为文学即是语言。这一命题是基于海德格尔的观点“语言是存在的家，人就居住在这个家中”提出的。辞书学家认为，文学是“用文字写下的作品的总称。常指凭作者的想象写成的诗和散文，可以按作者的意图以及写作的完美程度而识别。文学有各种不同的分类法，可按语言和国别分，亦可按历史时期、体裁和题材分”。（《简明不列颠百科全书》第十一卷）教科书为文学下的定义是“文学是显现在话语蕴藉中的审美意识形态。”^①更多的人认为，文学是一种语言艺术，它以语言或其他的书面符号——文字为媒介构成作用于读者想象中的形象和情绪状态，从而产生审美共鸣。批评家与文学家的观点也不尽相同。韦勒克和沃伦认为：“文学是创造性的，是一种艺术。”^②高尔基则提出了“文学是人学”的命题，在他看来，文学是社会诸阶级和集团的意识形态，是将感情、意见、企图和希望等形象化的表现。笔者认为，文学是人学的命题可以从不同角度加以解释。马克思主义认为劳动“是整个人类生活的第一个基本条件，而达到这样的程度，以致我们在某种意义上不得不说：劳动创造了人本身”。^③劳动不仅创造了人，而且是文学活动发生的根本原因。鲁迅曾对此做过通俗化的解释，他说：“人类在未有文学之前，就有了创作的，可惜没有人记下，也没有法子记下。我们的祖先的原始人，原是连话也不会说的，为了共同劳作，必须发表意见，才渐渐地练出复杂的声音来。假如那时大家抬木头，都觉得吃力了，却想不到发表。其中一个叫

① 童庆炳.文学理论教程[M].北京：高等教育出版社，1988.

② 勒内·韦勒克，奥斯汀·沃伦.文学理论[M].刘象愚，邢培明，陈圣生，等，译.南京：江苏教育出版社，2005.

③ 中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局.马克思恩格斯选集[M].北京：人民出版社，1972.

道‘杭育杭育’，那么这就是创作……倘若用什么记号留存了下来，这就是文学。”^①哲学家认为人是具有七情六欲的自然存在物，与世界进行着物质交换。社会学家认为人是具有规范能力的社会存在物，与人进行着道德交换。“人的本质并不是单个人所固有的抽象物，在其现实性上，它是一切社会关系的总和。”^②除了其生物属性外，人还具有社会属性，而后者是伴随其始终的重要属性。人与动物的区别在于“动物只要求它所必需的东西，人的要求超过这个。”神学家认为人是具有超越能力的神性存在物，与世界发生着意义联系。人与世界万物的根本区别在于“水火有气而无声，草木有生而无知，禽兽有知而无义，人有气、有生、有知亦且有义。故最天下贵也”。文学作品作为物之感人的产物必然表现感人之物，如“感时花溅泪，恨别鸟惊心”（杜甫《春望》）；必然宣泄物之感人之情，如“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”（李煜《虞美人》）。总之，作为人学的文学，必然要反映社会生活，要解读人的感性、理性和灵性。

其实，从文学活动的基本要素分析，能显而易见地看出文学与人的密切关系。文学创作的主体是人，是作家、诗人。没有这个主体，便没有文学创作。文学创作的客体是社会生活。社会生活是“人”在经济和上层建筑各领域中结成的现实关系和全部活动的总和，也就是“人”在一定的现实关系中物质生活和精神生活的总和。由此看来，没有人，就没有社会生活。离开了社会生活这个客体，也就没有文学创作。另外，文学活动不只是作者的创作活动，它应包括文学读者的阅读鉴赏活动。萨特认为“在文学中，仅有作者的创作是根本不够的，还必须有一个人们称为阅读的具体活动，作品才算完成”。^③作品与读者的关系不能等同于作者与读者的关系，我们不能简单地将文学阅读过程视为作者在向读者叙说。其实，阅读的过程就是读者与作者的对话交流过程。精神产品这个既是具体的又是想象出来的对象，只有在作者和读者的联合努力下才能实现。只有为了他人，才有艺术；只有通过他人，才有艺术。显然，文学价值的真正实现必须依赖于作者和读者的交流、联合、相互作用。总之，文学是人学的命题从各种不同的角度都能得到证实。

① 鲁迅. 门外文谈 [M]. 北京: 北京出版社, 2016.

② 中共中央马克思恩格斯列宁斯大林编译局. 马克思恩格斯选集 [M]. 北京: 人民出版社, 1972.

③ 周方珠. 翻译多元论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.

第二节 文学的基本属性

文学具有以下基本属性，即虚构性、真实性、互文性、模糊性和审美性。

一、虚构性

读者常见文学作品中的人物飞上天空、穿越时空、返老还童、长生不老，想出常人想不到之策，做到常人难以做到之事。《西游记》中的孙悟空变幻万千，无所不能；蒲松龄笔下的鬼女狐仙神出鬼没，无影无踪；奥地利作家卡夫卡小说《变形记》中的主人公格里高甚至变化成甲壳虫。在科幻类小说中，这是司空见惯的寻常事，然而在以史实为基本素材的历史小说中也不乏虚构的情节。比较《三国演义》与《三国志》便可发现，虽然前者取材于历史事实，但作者对三国混战的描写并非对历史的如实陈述，而是进行了主观化的艺术创造，其中不乏虚构与想象。“这不啻表现在它的‘七实三虚’上，就是那些有历史依据的人物、事件、场面、细节描写，也都为主体意识（‘拥刘反曹’的封建正统观念与劳动人民的是非善恶美丑标准的混合）所浸透，而予以发生改造、夸饰、变形的表现；‘乱世奸雄’的艺术典型曹操不是历史上曹操的本来面目的再现，就是突出例证。”^①现代历史剧《蔡文姬》的作者郭沫若曾公开申明：“蔡文姬就是我！——是照着我写的。”文学是现实生活的一面镜子，它反映现实生活，但不是对现实生活的照抄照搬。基于对现实世界的认知与感悟，作家可对现实生活进行选择、提炼，通过现象与虚构使之升华为文学作品。因此，虚构是作家、艺术家对其主观性的把握，是其主体性的具体体现。

二、真实性

真实与虚构似乎是一对悖论，两者是文学的一对看似矛盾而实则不可或缺的属性。人们常说作家、艺术家需要深入人民群众，体验生活。体验生活为何？当然为了获得真实感受。真情源于体验，没有真情便不会有真正的文学。古今中外的文学家、艺术家都把真实性视为艺术的生命。屠格涅夫曾告诫年轻作家，在文学作品创作时，在自己的感受方面，需要真实、严酷的真实。当然，就文学创作而言，真实指的是艺术的真实，不是对现实生活的自然主义的描摹，

① 童庆炳. 文学理论教程[M]. 北京：高等教育出版社，1998.

而是对现实的反映。战场上的千军万马展现在舞台上也许只有六七个人；地域时空上的万水千山、日月经年在荧屏上仅是些许镜头。人们常见的出现在影剧院的楹联是“三五人千军万马，六七步四海九州”“能文能武能鬼神，可家可国可天下”，这便是艺术真实。艺术真实具有一定的假设性，它以假定的艺术情境反映和表现社会生活。这是一切艺术，包括文学创作的共同规律，即便报告文学也是作家透过生活的表层对社会的内涵所做的概括、提炼、升华的结果。

文学创作的真实性是对现实生活的超越与升华，作家只有深入体验社会生活，细细品味其内在的蕴涵，才能提炼出本质的精髓。艺术真实在诗歌创作中体现得尤为明显。请看 John Keats 的 *The Human Seasons*：

The Human Seasons

——John Keats

Four seasons fill the measure of the year;
There are four seasons in the mind of man:
He has his lusty Spring, when fancy clear
Takes in all beauty with an easy span:

He has his Summer, when luxuriously
Spring's honied cud of youthful thought he loves
To ruminate, and by such dreaming high
Is nearest unto heaven: quiet coves

His soul has in its Autumn, when his wings
He furleth close; contented so to look
On mists in idleness—to let fair things
Pass by unheeded as a threshold brook:

He has his Winter too of pale misfeature,
Or else he would forego his mortal nature.

人生四季

——约翰·济慈

寒来暑往，季节更替，
人生演绎春秋四季：

春如少年充满活力，
惬意的梦幻短暂而美丽。

悠长的夏日萦绕着青春的思绪，
舒心地回味着春日的甜蜜，
终日难忘那崇高的理想，
如此接近上帝天堂。

秋天，灵魂栖息于宁静的港湾，
醉心于薄雾中沉思静观，
收起羽翼不再留恋蓝天，
如烟往事似阶前流水永不复返。

惨淡的人生之冬谁都难免，
除非你超脱凡尘得道成仙。

“一首诗不仅使人从那里感触了它所包含的，同时还可以由它而想起一些更深更远的东西。”^①济慈的这首诗便达到了这样的艺术境界。通过观察自然之变幻，创造艺术的真实，使人们感悟到人生的真谛。这便是文学真实性的魅力所在。

三、互文性

这里讲的互文性并非汉语中的互文修辞格（如“不以物喜，不以己悲”“秦时明月汉时关”等），而是指两个或多个文本之间的相互关系，即文本间性。《牛津英语大辞典》对 intertextuality 的释义是“the relationship between literary texts; the fact or an instance of relating or alluding to other texts”。这与学界对互文性的解读与定义大致相同。巴特声称“每一篇文本都是在重新组织和引用已有的言辞”。^②热奈特认为：“没有任何一部文学作品中不在某种程度上带有其他作品的痕迹，从这个意义上讲，所有的作品都是超文本的，只不过作品与作品相比，程度有所不同罢了。正如一个人和他人建立广泛的联系一样，一篇文本不

① 艾青·中国现代作家选集·艾青[M].北京：人民文学出版社，1983.

② 蒂费纳·萨莫瓦约·互文性研究[M].邵炜，译.天津：天津人民出版社，2003.

是单独存在，它总是包含着有意无意中取之于人的词和思想，我们能感到文本隐含的潜移默化的影响，我们总能从中发掘出一篇文下之文。”^①故此，首先提出“互文性”概念的法国符号学家朱莉亚·克里斯托娃认定，任何一个文本都是在它以前的文本的遗迹或记忆的基础上产生的，或是对其他文本的吸收和转换中形成的。因此，可以认定互文性包含了某一文学作品对其他文本的引用、参考、暗示、抄袭等关系以及所谓超文本的戏拟和仿作等手法。进一步而言，互文关系包含了对特定意识形态即文学传统的继承和回忆以及以文本为素材所进行的改变与转换方式。文学界一致认同爱尔兰作家乔伊斯的小说《尤利西斯》就是对荷马史诗《奥德赛》情节的搬用和改造。从《尤利西斯》的人物造型中，我们既看到了荷马人物的影子，又看到了乔伊斯的创作天才与灵感。这种借鉴与参考是文学创作中常见的传承性互文。有的作者则明白无误地点明了自己的作品与其他文本的关系，如毛泽东的《浣溪沙·和柳亚子先生》《蝶恋花·答李淑一》等。请看下例：

蝶恋花·答李淑一

（一九五七年五月十一日）

我失骄杨君失柳，
杨柳轻飏直上重霄九。
问讯吴刚何所有，
吴刚捧出桂花酒。

寂寞嫦娥舒广袖，
万里长空且为忠魂舞。
忽报人间曾伏虎，
泪飞顿作倾盆雨。

（李淑一原词）

菩萨蛮·惊梦
兰闺索寞翻身早，
夜来触动离愁了。
底事太难堪，
惊依晓梦残。

① 蒂费纳·萨莫瓦约. 互文性研究[M]. 邵炜, 译. 天津: 天津人民出版社, 2003.

征人何处觅？
六载无消息。
醒忆别伊时，
满衫清泪滋。

上述两首词在三方面体现了明显的互文性。首先，毛泽东的《蝶恋花·答李淑一》点明了是对李淑一的《菩萨蛮·惊梦》的答以及其对逝去的妻子杨开慧和同学挚友柳直荀的缅怀。其次，李淑一的词是为了缅怀其丈夫柳直荀，即杨开慧的挚友同窗，两首词的主题是相同的。最后，李淑一词中的主人公是毛泽东词中的两位主人公之一。因此，两首词互为副文本，对其中任何一首词的解读都离不开另一首。类似的例证有很多，其中最为典型的例子是 Christopher Marlowe 的 *The Passionate Shepherd To His Love* 与 Sir Walte Raleigh 的 *The Nymph's Reply To The Shepherd*。

The Passionate Shepherd to His Love
Come live with me and be my love,
And we will all the pleasures prove,
That Valleys, groves, hills, and fields,
Woods, or steepy mountain yields.

And we will sit upon the Rocks,
Seeing the Shepherds feed their flocks,
By shallow Rivers to whose falls,
Melodious birds sing Madrigals.

And I will make thee beds of Roses,
And a thousand fragrant posies,
A cap of flowers, and a kirtle
Embroidered all with leaves of Myrtle;

A gown made of the finest wool
Which from our pretty Lambs we pull;

Fair lined slippers for the cold,
With buckles of the purest gold;

A belt of straw and Ivy buds,
With Coral clasps and Amber studs:
And if these pleasures may thee move,
Come live with me, and be my love.

The shepherds' swains shall dance and sing
For thy delight each May-morning:
If these delights thy mind may move,
Then live with me, and be my love.

The Nymph's Reply to The Shepherd
If all the world and love were young,
And truth in every shepherd's tongue,
These pretty pleasures might me move
To live with thee and be thy love.

Time drives the flocks from field to fold,
When rivers rage and rocks grow cold,
And Philomel becometh dumb;
The rest complains of cares to come.

The flowers do fade, and wanton fields
To wayward winter reckoning yields;
A honey tongue, a heart of gall,
Is fancy's spring, but sorrow's fall.

Thy gowns, thy shoes, thy beds of roses,
The cap, thy kirtle, and thy posies

Soon break, soon wither, soon forgotten—
In folly ripe, in reason rotten.

Thy belt of straw and ivy buds,
Thy coral clasps and amber studs,
All these in me no means can move
To come to thee and be thy love.

But could youth last and love still breed,
Had joys no date nor age no need,
Then these delights my mind might move
To live with thee and be thy love.

Christopher Marlowe 的 *The passionate Shepherd To His Love* 纯朴而浪漫, 然而 Sir Walte Raleigh 的 *The Nymph's Reply To The Shepherd* 视所有的华丽不过过眼云烟, 唯有真爱才是永恒。两首诗不仅主题相互照应, 内容一致, 而且结构形式也几乎行行对应。缜密的互文关系使两首诗的解读互为不可或缺。“我们从互文性的作品中看到一种特殊的光彩, 听到一种特殊的声音, 感受到一种由此及彼的衍生效应, 一种互文反射的效果。”^①因此, 可以说一切文学作品都具有互文性, 只不过不同的文学作品表现形式不同, 互文的程度也不尽相同。

四、模糊性

法国思想家伏尔泰认为世界上不存在能表达我们所有观念和所有感觉的完美的语言。模糊是自然语言的本质特征。刘再复在 1984 年第六期《中国社会科学》上发表的《论人物性格的模糊性和明确性》中指出文学与科学的一个根本区别也恰恰在于科学是依靠数字概念语言来描述的。这种概念特征使科学带有极大的准确性和明确性, 而文学是通过审美的语言, 即形象、情感、情节等来描述的。这便形成文学的模糊性。这种模糊性在典型性格世界中表现特别明显, 因此模糊是艺术形象的本质特点之一, 也是人物形象的本质特点之一。语言是文学的载体, 模糊亦是文学的基本属性。

什么是模糊? 学者的释义也不尽相同。美国哲学家、数学家兼文学家皮尔

① 秦文华, 翻译研究的互文性视角 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2006.

斯 1902 年为模糊所下的定义是“当事物出现几种可能状态时, 尽管说话者对这些状态进行了仔细的思考, 实际上仍不能确定, 是把这些状态排除出某个命题还是归属于这个命题。这时候, 这个命题就是模糊的”。^①笔者认为, 皮尔斯的这一定义与文学模糊的基本特征相一致。尽管学者们关于模糊的定义见仁见智, 但模糊的以下几点特征是可以肯定的。

首先是不确定性 (indeterminacy)。不确定可以表现在语义、句法、形象、语用等方面, 如“青年”一词就具有语义不确定性。《现代汉语词典》(第六版, 第 1 055 页) 的定义是“人十五六岁到三十岁左右的阶段。”该定义本身就用了“十五六岁”和“三十岁左右”两个意义不确定词语。然而, 在实际生活中“青年”一词的不确定性更大, 高等学校的青年教师通常指 45 岁以下的人; 每年一度的青年语言学奖的评奖范围也是 45 岁以下的人; 而共青团员的退团年龄是 28 岁。

“一本黄色的书”究竟该书是 with a yellow front cover and a back cover, 或 a pornographic book, 还是 a telephone dictionary, 即便有一定的语境, 其语义也仍具有不确定性。汉语中许多时间概念词都具有语义不确定性, 如“早晨”“上午”“下午”“傍晚”“夜晚”“凌晨”等。表示判断性的形容词, 如“强”“弱”“胖”“瘦”“厚”“薄”“高”“矮”“大”“小”等也具有很大的语义不确定性, 数量不胜枚举。

其次是相对性 (relativity)。模糊的相对性可因地而异、因时而异、因文化习俗而异或因主观好恶而异。例如, “高楼”一词的语义模糊性就因地而异, 在纽约 40 层高楼以上才算高楼, 而在华盛顿 10 层以上即算高楼。“老年”一词的语义模糊具有双重相对性, 既因时而异, 又因地而异。《管子》中有“六十以上为老男, 五十以上为老女”的说法。过去的中国人认为人生七十古来稀, 而现在耄耋老人大有人在。另外, “老年”一词的语义在非洲与在欧洲和北美洲的内涵是不相同的。东西方人在文化传统和价值观上的差异体现在审美观上。以世界小姐 (Miss World) 为例, 各国的佳丽汇聚一堂角逐世界小姐, 甲国的美女之冠在乙国人看来可能算不上美, 甚至还觉得很丑。即便是世界小姐也不会被各国人们都认可。就传统而言, 东方人尤其是中国人认可的美女应该具有白皙的皮肤、鸭蛋脸、杏仁眼, 樱桃小口, 而西方人认可的美女则是大嘴、性感加上 brown 的肤色。可见, 美女亦是相对而言的。

最后是精确向模糊的转变。有些词语尤其是数量词就其概念意义而言, 语义

① 王寅. 语义理论与语言教学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2014.